

Readings of the Nineth of the Coptic Month of Hatur

(also Tut 12; Hatur 3; Amshir 1; Baramhat 4)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 31:12,7

31:12 ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲡⲓⲉ̅ⲙⲏⲓ ⲡⲣⲟⲩⲡⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ...<ⲉ̅ⲛ ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅>

31:7 ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̅ⲧⲱⲔⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲓ
ⲉ̅ⲗⲣⲟⲕ ⲏ̅ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲔⲉⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̅ⲛ ⲟⲩϥⲏⲟⲩ
ⲉⲣϥⲟⲩⲧⲱⲛ...

31:12 Rejoice over the Lord and be glad O the righteous ones: be you proudin His holy Name

31:7 For this every holy person shall pray for You uprightly

Gospel - Mt 25:14-23

25:14 ⲙ̅ⲡⲣⲏⲧ ⲉ̅ⲁⲣ ⲏⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲏⲁⲱⲉ ⲡⲁϥ
ⲉ̀ⲡⲱⲉ̅ⲙⲙⲟ ⲁⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ̅ⲛⲧⲁϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ

25:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲧ ⲡⲁϥ ⲏ̅ ⲏ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ
ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲣⲧ ⲡⲁϥ ⲏ̅Ⲕ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲣⲧ
ⲡⲁϥ ⲏⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲣϥⲟⲙ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲱⲉ ⲡⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲉ̅ⲙⲙⲟ

25:16 ⲁⲣⲱⲉ ⲡⲁϥ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲉ ϥⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅
ⲏ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ ⲁⲣⲉⲣⲗⲱⲔ ⲏ̅ⲉ̅ⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣϥⲉ̅
ⲕⲉⲉ̅

25:17 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϥⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲁⲣ-
ϥⲉ̅ ⲕⲉⲉ̅

25:18 ϥⲏ ⲗⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲱⲉ
ⲡⲁϥ ⲁⲣⲱⲱⲕⲓ ⲏⲟⲩⲕⲁⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣϥⲭⲱⲡ
ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲉ̅ⲛ̅

25:19 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲏ̅-
ⲭⲉ ⲡⲉ̅ⲛ̅ ⲏ̅ⲛⲓⲉ̅ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̅ⲧⲉ̅ⲙ̅ⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣϥⲓ-
ⲱⲡ ⲛⲉ̅ⲙⲱⲟⲩ

25:20 ⲁⲣⲓ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲉ ϥⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲏ̅-
ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ ⲁⲣⲉ̅ⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲏ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ ⲉⲣϥⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲡⲁⲉ̅ⲛ̅ ⲉ̅ ⲏ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅
ⲏ̅ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲣ ⲁⲓϥⲉ̅ⲱⲟⲩ

25:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲣⲉ̅ⲛ̅ ⲗⲉ ⲡⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲡⲓⲔⲱⲕ ⲉ̅ⲑⲏⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲗⲟⲧ ⲉ̅ⲡⲓⲗⲏ
ⲁⲕⲏ̅ⲗⲟⲧ ⲉ̅ⲛ ⲉ̅ⲁⲛⲕⲟⲩⲩⲓ ⲉⲓⲉ̅ϥⲁⲕ ⲉ̅ⲓⲭⲉⲛ
ⲉ̅ⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲁⲱⲉ ⲡⲁⲕ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲑⲣⲁⲱⲓ ⲏ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲉ̅ⲛ̅

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 αὐτὶς δὲ ἦν καὶ ὁ εἰσπαραγμένος αὐτῷ
δύο τάλαντα· καὶ ἔρχεται αὐτῷ καὶ λέγει·
κύριε, ἰδοὺ ἔλαβον δύο ἄλλα τάλαντα
παρὰ σοῦ.

25:23 ὁ κύριος αὐτῷ εἶπεν· Ὁ καλὸς καὶ
πιστὸς δούλος, ἐπὶ ταῖς ὡραῖς ταύταις
ἔστην ἐπὶ τὰς πόλεις σου, καὶ ἐποίησας
ἐμὴν ἐκκλησίαν ἐπὶ ταῖς πόλεσιν ταύταις·
καὶ ἔτι πολλὰ ποιήσω ἐν σοὶ, καὶ οὐκ
ἐν τῇ πόλει σου.

25:22 He also that had received two talents
came and said, Lord, thou deliveredst unto me
two talents: behold, I have gained two other
talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done,
good and faithful servant; thou hast been
faithful over a few things, I will make thee
ruler over many things: enter thou into the joy
of thy lord.

Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 111:1

111:1 μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
κύριον· ἐν ἐντολαῖς κυρίου ἡ ἀνάστασις
αὐτοῦ, ἡ ἐκδοχή αὐτοῦ ἐν τοῖς
ἐκκλησίοις, ἡ ἐκδοχή αὐτοῦ ἐν τοῖς
ἐκκλησίοις, ἡ ἐκδοχή αὐτοῦ ἐν τοῖς
ἐκκλησίοις.

111:1 Blessed is the man who fears the Lord:
In His commandments He shall delight
exceedingly: His seed shall be mighty upon
the earth: The generation of the upright ones
shall be blessed.

Gospel - Lk 6:17-23

6:17 καὶ ἔρχεται ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ
ἀπόστολοι αὐτοῦ καὶ ἡ συντροφία αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται εἰς τὴν γαλιλαίαν, καὶ
ἐκδοκάζει αὐτοῖς ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πάντες ἐκδοκάζουσιν αὐτῷ.

6:18 καὶ ἔρχονται εἰς τὴν τύρον καὶ
σιδῶνα, καὶ ἐκδοκάζουσιν αὐτοῖς ἐν
ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πάντες ἐκδοκάζουσιν
αὐτῷ.

6:19 καὶ ἔρχεται ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ
ἀπόστολοι αὐτοῦ καὶ ἡ συντροφία αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται εἰς τὴν τύρον καὶ σιδῶνα,
καὶ ἐκδοκάζουσιν αὐτοῖς ἐν ταῖς
συναγωγαῖς, καὶ πάντες ἐκδοκάζουσιν
αὐτῷ.

6:20 καὶ ἔρχεται ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ
ἀπόστολοι αὐτοῦ καὶ ἡ συντροφία αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται εἰς τὴν τύρον καὶ σιδῶνα,
καὶ ἐκδοκάζουσιν αὐτοῖς ἐν ταῖς
συναγωγαῖς, καὶ πάντες ἐκδοκάζουσιν
αὐτῷ.

6:21 μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὁ πεινῶν
καὶ ὁ διψῶν καὶ ὁ κλαίων καὶ ὁ ὀνείδιζ-
όμενος, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου
ἐστιν ἐν ὑμῖν.

6:17 And he came down with them, and stood
in the plain, and the company of his disciples,
and a great multitude of people out of all
Judaea and Jerusalem, and from the sea coast
of Tyre and Sidon, which came to hear him,
and to be healed of their diseases;

6:18 And they that were vexed with unclean
spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to
touch him: for there went virtue out of him,
and healed [them] all.

6:20. And he lifted up his eyes on his disciples,
and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the
kingdom of God.

6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye
shall be filled. Blessed [are ye] that weep now:
for ye shall laugh.

6:23 ραψι θεν πιεθοοϋ ετεμμαϋ ογορ
 θελνλ ρηππε γαρ πετενβεχε ορημωτ
 πε ηρρη θεν τφε παι γαρ επαυρι μ-
 μωοϋ ημπροφνητς ηχε πογιοτ

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy:
for, behold, your reward [is] great in heaven:
for in the like manner did their fathers unto the
prophets.

4:19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

4:20 ογορ ετε μπερερηντ β θεν ου-
μεταθηραρτ ἐπιωυ ἡτε φτ αλλα αq-
χεμξομ θεν πιηαρτ ἐαρτωυ ἡφτ

4:21 ογορ α περερηντ θητ χε φη εταρ-
ωυ ἡμοq ηαρουον ῥξομ ἡμοq ἐαιρ

4:22 εθε φαι αυοπς ηαρ ευμεθηνι

4:23 ηετανθῆηουτ λε αη εθεηντq ἡ-
μαγατq χε αυοπς ηαρ

4:24 αλλα ηεμ εθεηντεν ρωη θα ηη
εταυοπς ηωυ ηη εθηαρτ ἐφη εταρ-
τουηος ἡς πχς πενθς ἐβολ θεν ηη
εθμωυτ

4:25 φη εταυτηιρ εθε ηενηοβι ογορ
αqτωηq εθε πενθμαιο

5:1 ετανθῆμαιοη ουη ἐβολ ριτεη φ-
ηαρτ μαρενιρ ἡουριηηη θατεη φτ
ἐβολ ριτεη πενθς ἡς πχς

5:2 φη ετα ἡχηη ἐθουη υωπι ηαη
ἐβολ ριτοτq θεν φηαρτ ἐπαιρμοτ φη
ετεηορι ἐρατεη ἡθῆτq ογορ εηυουωυ
ἡμοη θεν ουρελπις ἡτε ἡωυ ἡτε φτ

5:3 ου μοηοη λε αλλα εηερῆκευουωυο
ἡμοη ἡθῆη θεν ηιροχρεχ εηεμ χε π-
ροχρεχ αqερρωβ ευρυπομοη

5:4 τρυπομοη λε ευλοκιμη τλοκιμη
λε ευρελπις

5:5 τρελπις λε ἡπαςθιυι χε ταγ-
ηη ἡτε φτ αςφωη ἐβολ ἡθῆη θεν
ηενηητ ἐβολ ριτεη πιπη εθουαβ εταρ-
τηιq ηαη

4:20 He staggered not at the promise of God
through unbelief; but was strong in faith,
giving glory to God;

4:21 And being fully persuaded that, what he
had promised, he was able also to perform.

4:22 And therefore it was imputed to him for
righteousness.

4:23. Now it was not written for his sake
alone, that it was imputed to him;

4:24 But for us also, to whom it shall be
imputed, if we believe on him that raised up
Jesus our Lord from the dead;

4:25 Who was delivered for our offences, and
was raised again for our justification.

5:1. Therefore being justified by faith, we have
peace with God through our Lord Jesus
Christ:

5:2 By whom also we have access by faith
into this grace wherein we stand, and rejoice
in hope of the glory of God.

5:3 And not only [so], but we glory in
tribulations also: knowing that tribulation
worketh patience;

5:4 And patience, experience; and experience,
hope:

5:5 And hope maketh not ashamed; because
the love of God is shed abroad in our hearts by
the Holy Ghost which is given unto us.

Katholicon - 1Pet 1:3-12

1:3 βλεπωυτ ἡχε φτ ογορ φιωτ
ἡπενθς ἡς πχς φη ετε κατα ἡαυαι
ἡτε περηαι αqχφοη ἐθουη ἐουρελπις ἡ-
ωηθ ἐβολ ριτεη ἡτωηq ἡς πχς ἐβολ
θεν ηη εθμωυτ

1:4 ἐθουη ἐουκληροηομια ἡαττακο
ογορ ἡατθαθεμ ογορ ἡατλωμ ευαρερ
ἐρος ηωτεη θεν ηιφουι

1:5 θα ηη ετουρωις ἐρωυ θεν ου-
ξομ ἡτε φτ ἐβολ ριτεη φηαρτ ε-
ουχαι εqεβτωτ εqηαθωρπ ἐβολ θεν
ηισηου ἡθαè

1:3. Blessed [be] the God and Father of our
Lord Jesus Christ, which according to his
abundant mercy hath begotten us again unto a
lively hope by the resurrection of Jesus Christ
from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and
undefiled, and that fadeth not away, reserved
in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God
through faith unto salvation ready to be
revealed in the last time.

1:6 ֆՆ ԵՏԵՆՆԱԹԵԼՈՂ իճԻՏԳ իՐՈՍ
ՕԿՈՎՃԻ ԴՆՈՎ ԻՇՃԵ ԸՄԵ իՏԵՆԾԻԱԿԱՂ
իՅԻՏ իՅՐԻ ՅԵՆ ԶԱՆՔԻՐԱՏՄՈՍ իՆՄԱՆՄ
իՐԻԴ

1:7 ԶԻՆԱ իՏԵ ԹՄԵՏՈՒՄ իՏԵ ՔԵՏԵՆ-
ՈԱՂԴ իՏԵՏՄՈՒ ԵՏԱԻՈՎՏ ԵՂՈՏԵ ՔԻ-
ՆՈՎՖ ֆՆ ԵԹՈԱՏԱԿՈ ԵՎԵՂՈԿԻՄԱԶԻՆ ԸԵ
ԱՄՈԳ ԵՅՈՂ ԶԻՏԵՆ ՕՎՋՐԱՄ իՏՈՎՃԵՄ
ԹՈՆՈՎ ՅԵՆ ՕՎՄՈՎՄՈՎ ՆԵՄ ՕՎՈՎ ՆԵՄ
ՕՎՏԱԻՈ ՅԵՆ ՔԻԾՈՐՔ ԵՅՈՂ իՏԵ իՆՍ ՔՄՇ

1:8 ֆՆ ԵՏԵՆՏՈՒՆ ԱՄՈԳ ԱՆ ՏԵՏԵՆ-
ԵՐԱԳԱՔԱՆ ԱՄՈԳ ՓԱԻ ԴՆՈՎ ՏԵՏԵՆՆԱՎ Ե-
ՐՈԳ ԱՆ ՏԵՏԵՆՈԱՂԴ ԸԵ ԵՐՈԳ ԹԵԼՈՂ ՅԵՆ
ՕՎՐԱՄ իՏԱՎՃԱՅԻ ԱՄՈԳ ԵԱԳԾԻՈՎ

1:9 ԵՐԵՆԵԾԻ ԱՒՃԱԿ իՏԵ ՔԵՏԵՆՈԱՂԴ
ՓՈՂՈՂԵՄ իՏԵ ՆԵՏԵՆՓՐՄՈՒՆ

1:10 ԵԹԵՓԱԻ ՈՂՈՂԵՄ ԴԱՐ ԱՎԿԱԴ իՃԵ
ՈՒՐՈՓՈՒՏ ՕՎՈՂ ԱՎԾՈՒՅԵՏ ՆՈՒ ԵՏԱՎ-
ԵՐՐՈՓՈՒՏԵՎԻՆ ԾԱ ՔԻՅՄՈՒ ԵՏԱԳՄՈՒ
ԾԵՆ ԹՈՆՈՎ

1:11 ԵՎԾՈՒՅԵՏ իՇԱ ՔԻՇՈՎ ԵՏԱ ՔԻՆԱ
իՏԵ ՔՄՇ ՇԱՅԻ իճԻՏՈՎ ԵԱՎԵՐՄՈՐՔ իԵՐ-
ՄԵԹԵ ԾԱ ՈՒԱԿԱՎՅ իՏԵ ՔՄՇ ՆԵՄ ՈՎՈՎ
ԵԹՈՆՈՎ ՄԵՆԵՇԱ ՈԱԻ

1:12 ՆՈՒ ԵՏԱՎՄՈՐՔ ՈՎՈՎ ԵՅՈՂ ՃԵ
ՈԱՎԻՐԻ ԱՄՈՍ ՈՎՈՎ ԱՆ ՈԱՎԵՐԼԻԱԿՈՆԻՆ
ԸԵ ԱՄՈՎ ՈՎՏԵՆ ՈԱԻ ԴՆՈՎ ԵՏԱՎ-
ՏԱՄՈՒՏԵՆ ԵՐՈՎ ԵՅՈՂ ԶԻՏՈՒՈՎ իՆՈՒ ԵՏ-
ԱՎԶԻՄԵՆՈՎԻ ՈՎՏԵՆ ՅԵՆ ՕՎՆԱ ԵԳՈՎԱՅ
ԵԱՎՈՎՈՐՔ ԵՅՈՂ ՅԵՆ ԻՓԵ ՆՈՒ ԵՏԵ ՕՎՈՆ
ԶԱՆԱՎԵԼՈՍ ԵՐԵՔԻՍՄԻՆ ԵՆԱՎ ԵՐՈՎ

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now
for a season, if need be, ye are in heaviness
through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much
more precious than of gold that perisheth,
though it be tried with fire, might be found
unto praise and honour and glory at the
appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom,
though now ye see [him] not, yet believing, ye
rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the
salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have
enquired and searched diligently, who
prophesied of the grace [that should come]
unto you:

1:11 Searching what, or what manner of time
the Spirit of Christ which was in them did
signify, when it testified beforehand the
sufferings of Christ, and the glory that should
follow.

1:12 Unto whom it was revealed, that not
unto themselves, but unto us they did minister
the things, which are now reported unto you
by them that have preached the gospel unto
you with the Holy Ghost sent down from
heaven; which things the angels desire to look
into.

Epraksis - Acts 11:15-24

11:15 ԵՏԱԵՐԶՈՒՏ ԸԵ իՇԱՅԻ ԱԳԻ ԵՅՐԻ
ԵՃՈՎ իՃԵ ՔԻՆԱ ԵԹՈՎԱՅ ԱՓՐԻԴ ԵՏԱԳԻ
ԵՅՐԻ ԵՃՈՆ իՄՈՐՔ

11:16 ԱԵՐՓՄԵՆԻ ԸԵ ԱՒՇԱՅԻ ԱՒԾՇ Ա-
ՓՐԻԴ ԵՆԱԳՃԱ ԱՄՈՍ ՃԵ ԻՈԱՆՆՈՍ ՄԵՆ
ԱԳԴՈՒՄ ՅԵՆ ՕՎՄՈՎ իՆՈՎՏԵՆ ԸԵ ՇԵՆԱ-
ԵՄՍ ԹՈՆՈՎ ՅԵՆ ՕՎՆԱ ԵԳՈՎԱՅ

11:17 ԻՇՃԵ ՕՎՆ Ա ՓԴ ԱԳԴ ՈՎՈՎ իԴ-
ԶՎՈՍ իԴՂՈՐԵԱ ԵՏԱՈԱՂԴ ԵՒԾՇ իՆՍ
ՔՄՇ ԱՒԵՐՐԻԴ ԶՈՆ ԱՆՈԿ ՈՒՄ ԸԵ ԵՏԱՂՈ
ԱՓԴ

11:15 And as I began to speak, the Holy
Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the
Lord, how that he said, John indeed baptized
with water; but ye shall be baptized with the
Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the
like gift as [he did] unto us, who believed on
the Lord Jesus Christ; what was I, that I could
withstand God?

11:18 ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΑΥΧΑΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΟΥ ΞΦΤ ΕΥΧΩ ΞΜΟC ΧΕ
ΖΑΡΑ Α ΦΤ ΑΥΤ ΉΤΜΕΤΑΝΟΙΔ ΉΝΙΚΕΕΘΟC
ΕΠΩΠΘ

11:19 ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥCΩΡ ΕΒΟΛ ΙCΧΕΝ
ΠΙΖΟΧΡΕΧ ΕΤΑΥΩΠΙ ΖΙ ΕΤΕΦΑΝΟC ΑΥΙ
ΩΑ ΕΒΡΗΙ ΕΤΦΟΙΝΙΚΗ ΝΕΜ ΚΥΠΡΟC ΝΕΜ
ΤΑΝΤΟΧΙΑ ΉCΕCΑΧΙ ΝΕΜ ΕΒΛΙ ΑΝ ΞΠΙCΑΧΙ
ΕΒΗΛ ΕΝΗΟΥΔΑΙ ΞΜΑΥΑΤΟΥ

11:20 ΝΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ Ή-
ΘΗΤΟΥ ΖΑΝΡΩΜΙ ΉΚΥΠΡΙΟC ΝΕΜ ΖΑΝΚΥΡΙΝ-
ΝΕΟC ΝΑΙ ΕΤΑΥΙ ΕΤΑΝΤΙΟΧΙΑ ΝΑΥCΑΧΙ ΝΕΜ
ΝΙΟΥΕΙΝΙΝ ΕΥΖΙΩΙΩ ΞΠΘC ΙΗC

11:21 ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΤΧΙΧ ΞΠΘC ΧΗ ΝΕ-
ΜΩΟΥ ΟΥΝΙΩΥΤ ΔΕ ΞΜΗΩ ΑΥΝΑΖΤ ΟΥΟΖ
ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΠΘC

11:22 Α ΠΙCΑΧΙ ΔΕ ΨΕ ΩΑ ΝΕΝΜΑΩΧ
ΉΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΤΘΕΝ ΙΛΗΜ ΕΘΕΗΤΟΥ ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΩΡΠ ΞΒΑΡΝΑΒΑC ΩΑ ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ

11:23 ΦΑΙ ΕΤΑΥΙ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΙ-
ΕΜΟΤ ΉΤΕ ΦΤ ΑΥΡΑΩΙ ΟΥΟΖ ΝΑΥΤΝΟΜΤ
ΉΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΠΙΘΩΤ ΉΖΗΤ ΕΘΡΟΥΟΖΙ
ΘΕΝ ΠΘC

11:24 ΧΕ ΝΕ ΟΥΡΩΜΙ ΉΑΓΑΘΟC ΠΕ ΕΥ-
ΜΕΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ Φ-
ΝΑΖΤ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΑΖΥ ΉCΑ ΠΘC ΉΧΕ
ΟΥΝΙΩΥΤ ΞΜΗΩ

11:18 When they heard these things, they held
their peace, and glorified God, saying, Then
hath God also to the Gentiles granted
repentance unto life.

11:19. Now they which were scattered abroad
upon the persecution that arose about Stephen
travelled as far as Phenice, and Cyprus, and
Antioch, preaching the word to none but unto
the Jews only.

11:20 And some of them were men of Cyprus
and Cyrene, which, when they were come to
Antioch, spake unto the Grecians, preaching
the Lord Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with
them: and a great number believed, and turned
unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto
the ears of the church which was in Jerusalem:
and they sent forth Barnabas, that he should
go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the
grace of God, was glad, and exhorted them all,
that with purpose of heart they would cleave
unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the
Holy Ghost and of faith: and much people was
added unto the Lord.

Psalms - Ps 18:4; 131:7

18:4 Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΩΑ
ΑΥΡΗΧC ΉΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

131:7 ΝΕΚΟΥΗΒ ΕΥΕΤΖΙΩΤΟΥ ΉΟΥΜΕΘΗΜΙ:
ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΉΤΑΚ ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΕΘΕ ΔΑΥΙΔ
ΠΕΚΒΩΚ...

18:4 Their voice has gone forth upon the
whole earth. And their words reached the
ends of the world

131:7 Your priests shall be clothed with
righteousness. Your holy ones shall rejoice
because of David Your servant ...

Gospel - Mt 16:13-19

16:13 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΉΧΕ ΙΗC ΕΝΙCΑ ΉΤΕ ΚΕ-
CΑΡΙΔ ΉΤΕ ΦΙΛΙΠΠΕ ΝΑΥΩΙΝΙ ΉΝΕΥΜΑΘΗΤΗC
ΧΕ ΑΡΕ ΝΙΡΩΜΙ ΧΩ ΞΜΟC ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ
ΠΩΗΡΙ ΞΦΡΩΜΙ

16:13. When Jesus came into the coasts of
Caesarea Philippi, he asked his disciples,
saying, Whom do men say that I the Son of
man am?

16:14 ἡθωοῦ Δε πεχωοῦ Χε ρανοῶν
μεν Χε ἰωαννης πηρεϋτωμο ρανκε-
χωοῦνι Δε Χε ηλίας ρανκεχωοῦνι Δε
Χε ἱερεμίας ἱε οὔαι ἐβοῶν θεν νιπρο-
φητης

16:15 πεχαϋ νωοῦ Χε ἡθωτεν Δε ερε-
τενχω ἄμοο Χε ἀνοκ νιμ

16:16 αῤεροῦω ἡΧε σιμων πετρος πε-
χαϋ Χε ἡθοκ πῶς πῶνρι ἡφϋ ετονη

16:17 αῤεροῦω ἡΧε ἡς πεχαϋ παϋ Χε
ωοῦἡατκ σιμων βαριωνα Χε σαρξ νεμ
ὀνοϋ αν αῤωωρπ ἡφαι πακ ἐβοῶν ἀλῶα
παιωτ πετθεν νιφνοῦι

16:18 ἀνοκ ϋχω ἄμοο πακ Χε ἡθοκ πε-
πετρος εἰέκωτ ἡταεκῶλῆσια ριΧεν ται-
πετρα οὔορ νιπῶλῆ ἡτε ἀμενϋ ἡνοῦῶ-
Χεμχομ ἐροο

16:19 εἰεϋ πακ ἡνιῶωωτ ἡτε ϋμετοῦρο
ἡτε νιφνοῦι φῆ ετεκνασονρϋ ριΧεν πι-
καρῖ εῤέῶωπι εῤσονρ θεν νιφνοῦι οὔορ
φῆ ετεκναβωλϋ ἐβοῶν ριΧεν πικαρῖ εῤέ-
ῶωπι εῤβῆλ θεν νιφνοῦι

16:14 And they said, Some [say that thou art]
John the Baptist: some, Elias; and others,
Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye
that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said,
Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him,
Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and
blood hath not revealed [it] unto thee, but my
Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art
Peter, and upon this rock I will build my
church; and the gates of hell shall not prevail
against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of
the kingdom of heaven: and whatsoever thou
shalt bind on earth shall be bound in heaven:
and whatsoever thou shalt loose on earth shall
be loosed in heaven.